

Universidad de Tartu
Facultad de Artes y Humanidades
Colegio de Lenguas y Culturas del Mundo
Filología Hispánica

LOS DIMINUTIVOS EN ESPAÑOL Y LA TRADUCCIÓN DE ELLOS AL ESTONIO

Tesina de grado

Autora: Katre Kuusik

Director: Unai Santos Marín

Tartu 2016

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	3
1. EL DIMINUTIVO	4
1.1 El concepto del diminutivo.....	4
1.2 Los sufijos diminutivos	4
1.3 Formación.....	5
2. LAS FUNCIONES PRAGMÁTICAS DE LOS DIMINUTIVOS	7
2.1 La clasificación de Jeanett Reynoso Noverón.....	7
2.2 La clasificación de Amado Alonso	10
3. LOS DIMINUTIVOS EN <i>LA COLMENA</i> DE CAMILO JOSÉ CELA.....	13
3.1 Diminutivos encontrados.....	13
3.2 Los usos pragmáticos de los diminutivos.....	13
3.3 Las conclusiones sobre las funciones pragmáticas.....	18
4. LA TRADUCCIÓN DE LOS DIMINUTIVOS EN <i>LA COLMENA</i> AL ESTONIO.....	19
4.1 La traducción	19
4.2 Análisis de las estrategias de traducción	29
CONCLUSIÓN.....	31
BIBLIOGRAFÍA	33
RESÜMEE	35

INTRODUCCIÓN

Los diminutivos son comunes en las lenguas románicas, incluido en español. Como pueden enfatizar el significado de la palabra, usarlos en el habla o la escritura permite “jugar” con la lengua de varias maneras. Con frecuencia se piensan que la función principal del diminutivo es reducir el tamaño de algo. El presente tesina se intenta mostrar que además de esto tiene varios otros propósitos

Esta tesina de fin de grado introduzca diferentes funciones pragmáticas de los diminutivos. Como en estonio los diminutivos se usan mucho menos que en español, el objetivo principal del trabajo es investigar si se los traducen al estonio o se los ignoran en la traducción. Si son traducidos, se examina si se lo hace en una concreta manera o hay diferentes estrategias para traducirlos. Además, se investiga si traducir o no traducir los diminutivos depende de las funciones pragmáticas de los diminutivos. En otras palabras, se examina si los diminutivos con ciertas funciones son más traducidos que otros.

La tesina es dividida en cuatro capítulos. En el primer capítulo se explica que son los diminutivos, cuales sufijos diminutivos existen y cómo los diminutivos son formados. En el segundo capítulo se introduce las funciones pragmáticas usando dos diferentes clasificaciones: de Jeanett Reynoso Noverón y de Amado Alonso.

En el tercer capítulo se elige el libro *La Colmena* de Camilo José Cela. Se encuentra todos los diminutivos del libro incluyendo el contexto para entender los casos en los que aparecen. Se los clasifica según la clasificación introducida en el segundo capítulo. En el cuarto capítulo se traduce los diminutivos al estonio. Se usa la versión del mismo libro en estonio *Taru* que es traducido por Inna Kustavus. A las oraciones originales en español se añade la traducción encontrado en el libro. Se analiza las traducciones y se hace conclusiones sobre las estrategias de traducción.

1. EL DIMINUTIVO

1.1 El concepto del diminutivo

El diminutivo es una palabra a la que se ha añadido un sufijo diminutivo. Se expresan en español mediante sufijos específicos y se forman dentro de un proceso de formación de palabras- la sufijación. La sufijación significa añadir un morfema sufijo a la base léxica de una palabra (*niñ-> niño*). Los diminutivos pueden expresar disminución o aminoración respecto de la base léxica a la que se aplazan. El significado de los diminutivos no es sólo la reducción de tamaño de las cosas sino la emoción con que las percibimos. (Martín Zorraquino 2012: 123-124)

Según F. González Ollé (1962) los diminutivos son aquellos que “si bien se aplican igualmente a otras especies gramaticales, en los sustantivos pueden indicar disminución de magnitud aunque no siempre ejerzan tal función ni siquiera sea la más frecuente en ellos”.

1.2 Los sufijos diminutivos

Los principales sufijos diminutivos en España son siguientes:

-ito/ -ita: es el diminutivo más utilizado en español. Sobre todo forma sustantivos concretos, aunque también produce adjetivos y adverbios (en algunos casos necesita tomar un interfijo) (*casa- casita*). (García, Meilán y Martínez 2014: 288)

-illo/ -illa: se aplica a sustantivos, adjetivos y, en algunos casos, también a gerundios, nombres propios y voces extranjeras. En algunos casos tiene que tomar los interfijos *-ec-* o *-c-* para facilitar su relación con la parte léxica (*árbol- arbolillo*). (García, Meilán y Martínez 2014: 288)

-ico/-ica: se usa mayormente en el habla de Aragón y Murcia, donde se utiliza como alternativa a *-ito* (*guapo- guapico*). (García, Meilán y Martínez 2014: 288)

-ete/ -eta: este diminutivo se utiliza solo para formar sustantivos y adjetivos. Produce palabras que terminan nombrando cosas muy alejas de las referidas por la palabra primitiva (*tienda- tenderete*). (García, Meilán y Martínez 2014: 288)

ín/ ina: es característico del español de León y Asturias. Con el uso de este diminutivo, a veces cambia la categoría gramatical (*saltar- saltarín*). (García, Meilán y Martínez 2014: 289)

-uelo/ -uela: no es distintivo de ninguna zona peninsular, se utiliza en la lengua estándar, pero solo se une a sustantivos y adjetivos (*escritor- escritorzuelo*). (García, Meilán y Martínez 2014: 290)

Un mismo sufijo puede ofrecer diferentes variantes según la configuración de la base a la que se une. Por ejemplo el sufijo *-ito* puede también ofrecer variantes como: *-cito, -ecito* o a veces, como *-ítar, -itos, -citos*.

1.3 Formación

Los diminutivos se añaden a la base léxica tras suprimir la vocal final cuando es átona. (*mesa- mesita*). Cuando la vocal final es tónica, suele mantenerse (*sofá- sofacito*). (RAE 2015: 166)

Palabras que terminan en vocal tónica

Cuando la palabra termina en vocal tónica, en el mayoría de los casos el diminutivo es *-cito/-cita* (*café-cafecito*). (RAE 2015: 168)

Palabras que terminan en vocal átona

Cuando terminan en *-a*, o *-o*, es más frecuente el sufijo *-ito/-ita*. No obstante, en el español europeo se construyen estas voces con *-ecito/-ecita* cuando la palabra es bisílaba y la sílaba tónica contiene diptongos en *-ie* o *-ue* (*juego- juegucito*). También hay algunos derivados en *-ecito* de este tipo, pueden ser en alternancia con formas en *-ito* (*viejecito~viejito*). La terminación *-io/-ia* también puede tener alternancias entre ambas variantes, tanto en España como en América. (RAE 2015: 167)

Cuando la palabra termina en *-e* y tiene más de dos sílabas, normalmente se usa el diminutivo en *-ito/-ita*. Cuando la palabra termina en *-e* y es bisílaba se añade el sufijo *-ecito/-ecita* (*madre-madrecita*). (RAE 2015: 167)

Palabras que terminan en consonante

Cuando la palabra termina en consonante y es monosilábica, predomina *-ito/-ita* (*Juan-Juanito*). Con el resto de las voces suele usar *-cito/-cita* y *-ecito/-ecita*. (RAE 2015: 168)

Las palabras que son no monosilábicas y terminan en *-n* o *-r*, normalmente se añade el diminutivo *-cito/-cita* (*mujer- mujercita*). A algunos sustantivos y adverbios que terminan en *-s*, se añaden el sufijo *-itos/-itas* (*Carlos- Carlitos*). En el caso de las palabras no monosilábicas que terminan en algún otro consonante, la variante más habitual es *-ito/-ita* (*reloj- relojito*). (RAE 2015: 168)

2. LAS FUNCIONES PRAGMÁTICAS DE LOS DIMINUTIVOS

2.1 La clasificación de Jeanett Reynoso Noverón

Reynoso Noverón (2005:81) propone que hay tres grandes tipos de funciones pragmáticas de diminutivos en español. Las organiza según categorías y subcategorías usando un esquema de clasificación semántica-pragmática:

I VALORACIÓN CUANTIFICADORA

Valoración de la dimensión de la entidad disminuida

- a) Cuantificadora (uso referencial)
- b) Descentralizadora
- c) Centralizadora

II VALORACIÓN CUALIFICADORA

Valoración de las cualidades de la entidad disminuida

- a) Negativa
- b) Positiva

III VALORACIÓN RELACIONAL

Valoración de las relaciones del hablante con las entidades en el discurso

- a) Irónica
- b) Amortiguadora
- c) Respetuosa

(Reynoso Noverón 2005: 81)

I VALORACIÓN CUANTIFICADORA

- a) La función del valor cuantificadora es expresar información objetiva sobre el tamaño de la entidad marcada. Los usos subjetivos de esta función son descentralizador y centralizador. (Reynoso Noverón 2005: 81)

- b) El uso descentralizador disminuye o debilita el significado de la palabra. Reynoso Noverón define la función de este uso como “el peor ejemplo de su dominio semántico”. (Reynoso Noverón 2005: 81)

-Vamos a tal parte, vamos a una tocada

- ¿Y cuánto les pagan? [...]

*- ¡Hm muy barato! Dice: yo necesito de un **conciertito** –dice- aquí luego vivo. Si quieren vamos y yo les pago, les pago el doble –dice- ¿no? (Reynoso Noverón 2005: 81)*

En el caso de este ejemplo el diminutivo *conciertito* no significa *concierto*. Es el *peor ejemplo de concierto* o *menos que un concierto*. (Reynoso Noverón 2005: 81)

- c) Al contrario del caso anterior, el uso centralizador es utilizado para aumentar o intensificar el significado de una palabra. (Reynoso Noverón 2005: 81)

*La escuela es **cerquita** de mi casa.*

En este caso el diminutivo *cerquita* representa una intensificación, es *más que cerca*, es como *muy cerca*.

II VALORACIÓN CUALIFICADORA

En esta categoría los diminutivos expresan las cualidades de la entidad que “los acercan o los alejan afectivamente, en términos de aprecio o menosprecio”. El hablante se encuentra cerca de la entidad marcada por el diminutivo. Hay dos tipos de valoraciones subjetivas en esta categoría: negativa y positiva. Ambos siguen el mismo esquema pero en los usos negativos el diminutivo disminuye la distancia entre el hablante y la entidad disminuida. En el caso de los usos positivos, el diminutivo vincula íntimamente al hablante con la entidad disminuida. (Reynoso Noverón 2005: 82)

- a) La valoración negativa se utiliza sobre entidades que producen una tensión emocional negativa sobre el hablante en términos de deprecio o menosprecio. (Reynoso Noverón 2005:82)

*Tal vez don Jesús – si le ofrecía algunos pesos – lo ayudara. Aunque corría el peligro de que el viejo loco lo traicionara y al día siguiente dijera a los albañiles que el **ingenierito** estúpido llegó en la noche a contar loseta por loseta, bulto por bulto, mosaico por mosaico. (Reynoso Noverón 2005: 82)*

- b) La valoración positiva se usa sobre entidades que producen una tensión emocional positiva sobre el hablante en términos de aprecio o afición. (Reynoso Noverón 2005:82-83)

*Ay, **pobrecito**, tiene que trabajar tan duro.*

III VALORACIÓN RELACIONAL

En esta categoría el hablante tiene una relación íntima con la entidad que disminuye y con su interlocutor. El hablante puede influir el valor que expresa el diminutivo para lograr una valoración positiva o negativa por parte de su interlocutor. Hay tres tipos de valoraciones subjetivas en esta categoría: irónica, amortiguadora y respetuosa. (Reynoso Noverón 2005: 83)

- a) La valoración irónica indica un grado extremo de manipulación discursiva. El hablante incrementa el choque con una realidad desagradable y logra una marcada jerarquización de valores al interior del discurso. (Reynoso Noverón 2005: 83)

¿Puede saberse, entonces, por qué te has pasado media hora haciendo el idiota? - Golpeó con los nudillos sobre el mantel, impaciente. - No, no me lo digas. Ya sé. Papaíto no quiere que la nena se inquiete, ¿verdad? Estaré más tranquila con la cabeza metida en el agujero, como los avestruces. (Reynoso Noverón 2005: 83)

- b) En la valoración amortiguadora el hablante quiere evitar o disminuir el choque con una información que se establece como desagradable al interior de su grupo social. (Reynoso Noverón 2005: 83)

*Una vez, cuando en la guardia me tocó el turno de la puerta, tocó un compañero. Creo que eran las 11 de la noche. Como era minero, le abrí. Él estaba **mareadito** y me dijo [...] (Reynoso Noverón 2005: 83-84)*

- c) En la valoración respetuosa el hablante intenta evocar la simpatía en el interlocutor. Este uso se presenta en situaciones donde interlocutores

pertenecen a jerarquías sociales, morales, religiosas, laborales etc. (Reynoso Noverón, 2005: 84)

-Ahí cuando queremos dinero, vamos y le hablamos al patroncito, nos oye lo que pedimos; nos da animales, nos da dinero, lo que queremos nos da. (Reynoso Noverón 2005: 84).

2.2 La clasificación de Amado Alonso

Amado Alonso (1951:227) ha propuesto un otro tipo de clasificación de los diminutivos en español. Divide la función del diminutivo en tres grandes categorías usando el siguiente esquema:

I HACIA EL OBJETO NOMBRADO O LO DICHO

- a) Nocionales
- b) Emocionales
- c) De frase
- d) Estético-valorativos

II HACIA EL INTERLOCUTOR

- a) Afectivo-activos
- b) De cortesía
- c) Efusivos

III HACIA EL OBJETO E INTERLOCUTOR A LA VEZ

- a) Representaciones elocuente

(Alonso 1951: 227)

I Hacia el objeto nombrado o lo dicho

- a) Los diminutivos nocionales expresan en cierto modo la idea de tamaño reducido. Sin embargo, son escasos y casi dudosos.

*Las dos ranas quejan pidiendo una limosna a una **ranita** nueva que pasa presumida apartando las hierbas. (Muñoz Cortés 1986: 97)*

- b) Los diminutivos emocionales presentan un signo de afecto hacia el objeto nombrado o lo dicho. Su exacta significación puede ser muy diversa y depende de la situación en la que se utiliza. (Muñoz Cortés 1986:99)
*Estuvimos los dos **solitos**.* (Alonso 1951: 165)
- c) Los diminutivos de frase expresan un intento de "jugar" con la lengua. No se utiliza en la lengua hablada, los se puede encontrar sobre todo en la poesía y la prosa. (Muñoz Cortés 1986: 104)
*Y yo me estoy muriendo por tu **causita**.* (Alonso, 1951: 168)
- d) Los diminutivos estético-valorativos presentan una representación imaginativa del objeto, destacando el valor que la palabra tiene para nosotros. Son frecuentemente usados en la lírica. (Muñoz Cortés 1986: 105)
*Flora desnuda se sube por **escalерillas** de agua.* (Alonso 1951: 181)

II Hacia el interlocutor

- a) Los diminutivos afectivo-activos expresan una actitud de tensión afectiva que siempre se enuncia con cierto propósito. (Lenoir 2012: 21)
(Un mendigo andaluz se acerca a la puerta)
*POBRE: **Hermanita**, ¿no hay una limosnita pa este pobresito badaíto que está esmayaíto? "*
*DOLORES: „Dios lo socorrerá a usted, **hermanito**. "*
*POBRE: San José bendito se lo pagará, **hermanita**... Ande usté, aunque sea un **cachito** de pan duro, pa una **sardinita** que me han dao aquí ar la.* (Alonso 1951: 171)
- b) Los diminutivos de cortesía se utiliza cuando entre el hablante y abordado no existe ninguna conocimiento personal. (Lenoir 2012: 22)
- ¿Cuándo será la mejor hora para hablar al señor don José de un... de un asuntillo? - ¿De un asuntillo? Ahora mismo. (Alonso 1951: 176)

- c) Los diminutivos efusivos presentan valores como cariño, ternura y melosidad hacia el interlocutor. (Lenoir 2012: 22)

*No me tires con **pedritas***

Que me vas a lastimar,

*Tírame con tus **ojitos***

Y me van a enamorar (Alonso 1951: 174)

III Hacia el objeto e interlocutor a la vez

- a) Diminutivos llamados representacional elocuentes expresan una enfática afirmación de validez para lo dicho. (Lenoir 2012:22)

*De **rodillitas** a mis pies* (Lenoir 2012: 22)

3. LOS DIMINUTIVOS EN *LA COLMENA* DE CAMILO JOSÉ CELA

En el siguiente análisis de los diminutivos en *La Colmena* de Camilo José Cela se ha usado la clasificación del Reynoso Noverón porque la autora piensa que en un libro de ficción más diminutivos pueden corresponder a los categorías que he propuesto Reynoso Noverón que las categorías de Amado Alonso. En la clasificación de Alonso hay categorías como diminutivos estético-valorativos y diminutivos de frase que pueden ser encontrados principalmente en la poesía o lírica.

3.1 Diminutivos encontrados

Hay 59 diminutivos en *La Colmena* que son los siguientes:

jovencito, barbita, morenucho, pelito, verdecito, señorito trocito, Elvirita, frasecita, golpecito, vocecita, pobrecita, lacito, vueltecita, mocita, viejecita, oscuroito parejita, tiernecito, mayorcito, florecita, nochecita, nietecito, chatita, puertecita, gordezuela, perdidita, virgencita, pasmadita, hombrecillo, perrillo, gitanyillo, cuerpecillo, ventanyillo, abriguyillo, disgustillo, tapetillo, pollito, olorcillo, vienteeyillo, destellito, Victorita, muchachita, temblorcillo, cogidito, airecillo, jardinillo, ratillo, asuntillo, arregladito, diosecillo, campanilla, lucecilla, vocecilla, bufandilla, tosecilla, chiquilla, Petrita, Javierín,

3.2 Los usos pragmáticos de los diminutivos

I VALORACIÓN CUANTIFICADORA

a) Valoración cuantificadora

1. Un **jovencito** melenuo hace versos entre la baraúnda.
2. Un señor de barbita blanca le da **trocitos** de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño morenucho que tiene sentado sobre las rodillas
3. Un señor de **barbita** blanca le da trocitos de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño morenucho que tiene sentado sobre las rodillas.

4. Los **pelitos** de su bigote se estremecieron con un gesto retador, con un gesto airoso, solemne, como el de los negros cuernecitos de un grillo enamorado y orgulloso.
5. Al tiempo de echar la llave, que lleva adornada con un **lacito** rosa, piensa casi compungida: -¡Este Ventura es insaciable!
6. La muchacha lleva una combinación blanca, bordada con **floremitas** de color de rosa.
7. Martín llama con los nudillos sobre la **puertecita** que da al patio.
8. Su nieto parece un **gitanillo** flaco, y barrigón
9. A la **muchachita** le apuntaban sus cosas debajo del abrigo de algodón.
10. A la muchachita le apuntaban sus cosas debajo del **abrigo** de algodón.
11. **Victorita** y el señor entraron en el Café San Bernardo y se sentaron a una mesa del fondo, uno frente al otro.
12. Se sentó en un banco del **jardinillo** que hay a la puerta del cementerio y desdobló su periódico.
13. Por el **ventanillo** de la tahona entraron, a través de los cristales y de las maderas, unas agrias, agudas, desabridas notas de flamenco callejero.
14. **Petrita**, la criada de Filo, se acercó al bar de Celestino Ortiz a buscar un sifón porque Javierín estaba con flato.
15. **Petrita**, la criada de Filo, se acercó al bar de Celestino Ortiz a buscar un sifón porque **Javierín** estaba con flato.

b) Valoración descentralizadora

1. Un señor de barbita blanca le da trocitos de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño **morenucho** que tiene sentado sobre las rodillas.
2. Pepe es un hombre a quien las cosas se le pasan pronto; le basta con decir por lo bajo una **frasecita** que no se hubiera atrevido jamás a decir en voz alta.
3. Doña Rosa dio un **golpecito** con los dedos sobre la tapa del piano.
4. También esto es gana de ver mal las cosas, ¿verdad, Roberto? -le decía desde dentro del pecho una **vocecita** tímida y saltarina.
5. Vamos; él salió con intención de darse una **vueltecita** por el Café de doña Rosa.

6. *Para llegar hasta las mesas -media docenita, no más, todas con **tapetillo** y un florero en el medio- hay que pasar por la barra, casi desierta, con un par de señoritas soplando coñac y cuatro o cinco pollitos tarambanas jugándose los cuartos de casa a los dados.*
7. *El usurero tenía un ligero **temblorcillo** en la voz.*
8. *Lo que hay es que dedicarles algún **ratillo** al día, ¡qué caramba!-*
9. *Mire usted, yo tengo ahora un **asuntillo** bastante arregladito con una chica, cuyo nombre no hace al caso, que cuando la vi por primera vez pensé: "Aquí no hay nada que hacer".*
10. *La dueña, que tiene las manos en los bolsillos del mandil, los hombros echados para atrás y las piernas separadas, lo llama con una voz seca, cascada; con una voz que parece el chasquido de un timbre con la **campanilla** partida.*
11. *A la incierta **lucecilla** del gas, Martín tiene un impreciso y vago aire de zahori.*
12. *Don Arturo Ricote, empleado del Banco Hispano Americano y vecino del 4.º D, dijo con su **vocecilla** cascada: -Sí, señor.*
13. *La muchacha, por las mañanas tiene una **tosecilla** ligera, casi imperceptible*
14. *Al entrar notó que le dolían un poco las sienas; notó también, o se lo figuró, que a doña Rosa le temblaba un **destellito** de lascivia en el bigote.*
15. *Don Ricardo Sorbedo, con su larga melena enmarañada; su **bufandilla** descolorida y puesta un tanto al desgaire; su traje roto, deformado y lleno de lámparas; su trasnochada chalina de lunares y su seboso sombrero verde de ala ancha, es un extraño tipo, medio mendigo y medio artista, que malvive del sable, y del candor y de la caridad de los demás.*

c) Valoración centralizadora

1. *Un hígado que esté **tiernecito** para poder hacerlo con el guiso de los riñones, con un poco de vino y cebollita picada.*
2. *Doña Rosa, con sus manos **gordezuelas** apoyadas sobre el vientre, hinchado como un pellejo de aceite, es la imagen misma de la venganza del bien nutrido contra el hambriento.*
3. *-¡Vaya **nohecita**! ¿Eh?*

4. *Gorda, abundante, su **cuerpecillo** hinchado se estremece de gozo al discursar; parece un gobernador civil.*
5. *La calle, al cerrar de la noche, va tomando un aire entre hambriento y misterioso, mientras un **vientecillo** que corre como un lobo, silba por entre las casas.*

II VALORACIÓN CUALIFICADORA

a) Valoración positiva

1. *Doña Rosa se apoya en una mesa y sonríe. -¿Qué me dice, **Elvirita**?*
2. *-¡**Pobrecita** mía! Tenía ganas de fumar.*
3. *-Es que mi mamá es muy **viejecita**; la pobre va a estar muy intranquila.*
4. *Esos cines **oscuritos**, ¿eh?, ¿qué tal?*
5. *A lo mejor lo es el **nietecito**, chatita, ¡a lo mejor!*
6. *Yo lo decía por los jóvenes, claro, por las **parejitas**, ¡todos hemos sido jóvenes!*
7. *Los dos **mayorcitos** van a cumplir los diez años, están ya hechos unos hombres*
8. *A lo mejor lo es el nietecito, **chatita**, ¡a lo mejor!*
9. *Esta vida no trae más que disgustos, hija, ¡tú eres aún muy **chiquilla** para comprender!*
10. *Algunas parejas de novios se aman en medio del frío, contra viento y marea, muy **cogiditos** del brazo, calentándose mano sobre mano.*
11. *Un **airecillo** templado le sube a la muchacha por las piernas tibias.*
12. *Mire usted, yo tengo ahora un asuntillo bastante **arregladito** con una chica, cuyo nombre no hace al caso, que cuando la vi por primera vez pensé: "Aquí no hay nada que hacer".*

b) Valoración negativa

1. *Usted está todavía muy **verdecito**, ¿me entiende?, muy verdecito.*
2. *Uno de los comercios que mejor se le daba era el andar siempre de trapichera y de correvidile, detrás del telón de la lechería, soplando dorados y bien adobados embustes en los oídos de alguna **mocita** que quería comprarse un*

bolso, y poniendo después la mano cerca del arca de algún señorito haragán, de esos que prefieren no molestarse y que se lo den todo hecho.

3. *Es un **hombrecillo** desmedrado, paliducho, enclenque, con lentes de pobre alambre sobre la mirada.*
4. *Para llegar hasta las mesas -media docenita, no más, todas con tapetillo y un florero en el medio- hay que pasar por la barra, casi desierta, con un par de señoritas soplando coñac y cuatro o cinco **pollitos** tarambanas jugándose los cuartos de casa a los dados.*
5. *Olía muy mal allí dentro, a un **olorcillo** rancio, penetrante, que hacía cosquillas en la nariz.*
6. *Hoy don Leonardo está locuaz con él, y él se aprovecha y retoza a su alrededor como un **perrillo** faldero.*

III VALORACIÓN RELACIONAL

a) Valoración irónica

1. *¿Dónde ha visto usted que un hombre sin cultura y sin principios ande por ahí, tosiendo y pisando fuerte como un **señorito**?*
2. *"Desde su marco dorado con purpurina, don Obdulio, enhiesto el bigote, dulce la mirada, protege, como un malévolo, picardeado **diosecillo** del amor, la clandestinidad que permite comer a su viuda."*

b) Valoración amortiguadora

1. *¡Quién sabe! Estas chicas tristes y desgraciadas que han tenido algún **disgustillo** en sus casas, son muy partidarias de los Cafés donde se toca la música.*
2. *Eso pienso yo, doña María. Tiene que haber más moral si no, estamos **perdiditas**.*
3. *Sí, hace una noche de perros. El mejor día me **quedo pasmadita** igual que un gorrión.*

c) Valoración respetuosa

1. *A mí lo único que se me ocurre es rezar a la **Virgencita** del Perpetuo Socorro, que siempre me sacó de apuros.*

3.3 Las conclusiones sobre las funciones pragmáticas

1. Los diminutivos con el propósito de reducir el tamaño se usan en 25.4 % de los casos (15 de 59).
2. Los más usados son los diminutivos de valor descentralizador con 25.4% (15 veces de 59), valor cuantificador con 25.4% (15 de 59) y valor positiva con 20.3% (12 de 59).
3. Los menos usados son los diminutivos de la valoración relacional. Sólo 11.9% de los diminutivos pertenecen a esta categoría, mientras a la categoría valoración cuantificadora pertenecen 59.3% (35 de 59) de los diminutivos y a la categoría valoración cualificadora 30.5% (18 de 59) de los diminutivos.
4. Diminutivos de valor respetuoso son especialmente escasos en un libro de ficción.
5. De la categoría valoración cualificadora se usa más diminutivos con valor positivo (66.7%, 12 casos de 18) que con negativo (33.3% 6 casos de 18).
6. De la categoría valoración cuantificadora la menos representada es la valoración centralizadora con 14.2% (5 de 35).

4. LA TRADUCCIÓN DE LOS DIMINUTIVOS EN LA COLMENA AL ESTONIO

4.1 La traducción

I VALORACIÓN CUANTIFICADORA

a) Valoración cuantificadora

1. Un **jovencito** melenudo hace versos entre la baraúnda.- Keset üldist mokalaata sepitseb värsse pikajuukseline **noormees**.

La traductora ha ignorado el uso del sufijo diminutivo.

2. Un señor de barbita blanca le da **trocitos** de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño morenucho que tiene sentado sobre las rodillas.- Halli kikkhabemega mees kastab saiatükikesi piimaga kohvi sisse ja söödab süles istuvat tõmmut poisikest.

La traductora usa ha añadido un sufijo diminutivo estonio –ke.

3. Un señor de **barbita** blanca le da trocitos de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño morenucho que tiene sentado sobre las rodillas. - Halli **kikkhabemega** mees kastab saiatükikesi piimaga kohvi sisse ja söödab süles istuvat tõmmut poisikest.

La traductora usa una palabra compuesta *kikkhabe* que significa *la barba pequeña*.

4. Los **pelitos de su bigote** se estremecieron con un gesto retador, con un gesto airoso, solemne, como el de los negros cuernecitos de un grillo enamorado y orgulloso.- Ta **vurrukarvad** võpatasid sõjakalt, pidulikult ja tähtsalt nagu upsaka armuvalus kilgi mustad katsesarved.

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

5. *Al tiempo de echar la llave, que lleva adornada con un **lacito** rosa, piensa casi compungida: -¡Este Ventura es insaciable!- Keerates roosa **paela** otsas rippuvat võtit, mõtleb ta peaaegu süüdlaslikult: See Ventura on ikka täitmatu!*
La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.
6. *La muchacha lleva una combinación blanca, bordada con **florechitas** de color de rosa.- Neiul on valge, roosaõieliste äärtega kombinee.*
La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.
7. *Martin llama con los nudillos sobre la **puertecita** que da al patio.- Martín koputab **tillukesele uksele**, mis avaneb õue.*
La traductora ha añadido a la palabra un adjetivo *tilluke*.
8. *Su nieto parece un **gitanillo** flaco, y barrigón.- Tema lapselaps on kõhnukese **mustlaspoisi** moodi, vats ees kui trumm.*
La traductora ha formado una palabra compuesta, añadiendo un sustantivo *poiss* que refiere a la juventud del gitano.
9. *A la **muchachita** le apuntaban sus cosas debajo del **abrigo** de algodón.- **Tüdruku** ümarad vormid tõusid ta puuvillase **mantli** alt selgesti esile.*
En ambos casos la traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.
10. ***Victorita** y el señor entraron en el Café San Bernardo y se sentaron a una mesa del fondo, uno frente al otro.- **Victorita** astus härraga San Bernardo kohvikusse, kus nad istusid teineteise vastu ühe kaugema laua taha.*
La traductora ha usado el sufijo diminutivo español *-ita*.
11. *Se sentó en un banco del **jardinillo** que hay a la puerta del cementerio y desdobló su periódico.- Ta istub **väikeses** kalmistuesises **pargis** pingile ja keerab lehe lahti.*
La traductora ha añadido a la palabra un adjetivo *väike*.

12. Por el **ventanillo** de la tahona entraron, a través de los cristales y de las maderas, unas agrias, agudas, desabridas notas de flamenco callejero.- Pagariäri **akna** kaudu, läbi puuraamis klaaside tungisid sisse rämeda lihtrahvapärase flamenco teravad, vinguvad helid.

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

13. **Petríta**, la criada de Filo, se acercó al bar de Celestino Ortiz a buscar un sifón porque **Javierín** estaba con flato.- Filo teenijatüdruk **Petríta** läks Celestino Ortizi baari sifooni järele, sest **Javierníni** piinasid gaasid.

La traductora usa los sufijos diminutivos españoles *-ín* y *-íta*.

b) Valoración descentralizadora

1. Un señor de barbita blanca le da trocitos de bollo suizo, mojado en café con leche, a un niño **morenucho** que tiene sentado sobre las rodillas.- Halli kikkhabemega mees kastab saiatükikesi piimaga kohvi sisse ja söödab süles istuvat **tõmmut** poisikest.

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

2. Pepe es un hombre a quien las cosas se le pasan pronto; le basta con decir por lo bajo una **frasecita** que no se hubiera atrevido jamás a decir en voz alta.- Pepe ei ole vihapidaja mees, talle aitab, kui saab korra vaikselt ära öelda need **paar lauset**, mida ta kõva häälega mingil juhul öelda ei julgeks.

La traductora ha añadido un pronombre *paar* que refiere a un número pequeño.

3. Doña Rosa dio un **golpecito** con los dedos sobre la tapa del piano.- Donja Rosa **lööb** sõrmenukkidega vastu klaverikaant.

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

4. También esto es gana de ver mal las cosas, ¿verdad, Roberto? -le decía desde dentro del pecho una **vocecita** tímida y saltarina.- Inimesele lihtsalt meeldib kõike süngetes värvides näha, eks ole, Roberto? ütles arglik, võbisev **hüüleke** kusagil tema sisimas.

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio –ke.

5. *Vamos; él salió con intención de **darse una vueltecita** por el Café de doña Rosa.- Ta otsustas jalutada ja **astuda** ühtlasi **läbi** ka Donja Rosa kohvikust.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

6. *Para llegar hasta las mesas -media docenita, no más, todas con **tapetillo** y un florero en el medio- hay que pasar por la barra, casi desierta, con un par de señoritas soplando coñac y cuatro o cinco pollitos tarambanas jugándose los cuartos de casa a los dados.- Et jõuda laudadeni- neid on vaid pool tosinat, mitte rohkem, igaüks oma **lina** ja lillevaasiga- tuleb mööduda peaaegu inimtühjast baariletist, kus paar naist imevad konjakit ja neli-viis rumalat kollanokka mängivad kodunt saadud raha peale täringut.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

7. *El usurero tenía un ligero **temblorcillo** en la voz.- Liigkasuvõtja häälede tekkis kerge värin.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

8. *Lo que hay es que dedicarles algún **ratillo** al día, ¡qué caramba!- Ja meil pole muud vaja teha, kui nende peale iga päev **pisut aega** kulutada.*

La traductora ha añanido un adverbio *pisut*.

9. *Mire usted, yo tengo ahora un **asuntillo** bastante arregladito con una chica, cuyo nombre no hace al caso, que cuando la vi por primera vez pensé: "Aquí no hay nada que hacer". - No vaadake, minul on praegu küllaltki hästi sissetöötatud **afäär** ühe neiuga, kelle nimi pole oluline, kuid keda ma esimest korda nähes mõtlesin: siin pole sul küll midagi teha.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

10. *La dueña, que tiene las manos en los bolsillos del mandil, los hombros echados para atrás y las piernas separadas, lo llama con una voz seca, cascada; con una voz que parece el chasquido de un timbre con la **campanilla** partida.-*

Perenaine, käed põlletaskus, rind ees ja jalad harkis, hüüab talle kuiva ja käriseva häälega, paukudes nagu katkise kõraga kell.

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

11. *A la incierta lucecilla del gas, Martín tiene un impreciso y vago aire de zahori.- Gaasi võbelevas valguses on ta näol selgeltnägija ähmane, läbitungimatu ilme.*
La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

12. *Don Arturo Ricote, empleado del Banco Hispano Americano y vecino del 4.º D, dijo con su vocecilla cascada: -Sí, señor. - Don Arturo Ricote, Hispano-Ameerika Panga ametnik viienda korruse D-st, vastas käriseval häälel: Jah, senjoor.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo

13. *La muchacha, por las mañanas tiene una tosecilla ligera, casi imperceptible. - Hommikuti on tal kerge kõha, niisugune, mida peaaegu ei märkagi.*
La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

14. *Al entrar notó que le dolían un poco las sienas; notó también, o se lo figuró, que a doña Rosa le temblaba un destellito de lascivia en el bigote.- Ta märkas ka või tundus see talle nii, et donja Rosa ülahuulel väreleb meelas naerusüde.*
La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

15. *Don Ricardo Sorbedo, con su larga melena enmarañada; su bufandilla descolorida y puesta un tanto al desgaire; su traje roto, deformado y lleno de lámparas; su trasnochada chalina de lunares y su seboso sombrero verde de ala ancha, es un extraño tipo, medio mendigo y medio artista, que malvive del sable, y del candor y de la caridad de los demás.- Pika pulstunud lakaga, hooletult ümber kaela visatud pleekinud salli, narmendava ja kottis, plekke täis ülikonna, kortsus täpilise kaelasideme ja laiaäärse rohelise võidunud kaabuga don Ricardo elab pisimahhinatsioonidest ning kaasinimeste heldusest ja kaastundest.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

c) Valoración centralizadora

1. *Un hígado que esté **tiernecito** para poder hacerlo con el guiso de los riñones, con un poco de vino y cebollita picada.- **Hästi noort** maksa, mida saab neerukastmes, tilga veini ja hakitud sibulatega hautada.*

La traductora ha añadido a la palabra un adverbio *hästi*.

2. *Doña Rosa, con sus manos **gordezuelas** apoyadas sobre el vientre, hinchado como un pellejo de aceite, es la imagen misma de la venganza del bien nutrido contra el hambriento.- **Lihavad** käed kõhu peal, mis on punnis nagu nahkne õilähker, kehastab kogu donja Rosa isik täissöönu viha näljase vastu.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

3. *-¡Vaya **nohecita**! ¿Eh?- Krõbe õõ, mis?*

La traductora ha añadido a la palabra un adjetivo *krõbe*.

4. *Gorda, abundante, su **cuerpecillo** hinchado se estremece de gozo al discursar; parece un gobernador civil.- Ta punsunud, paks ja lopsakas **kere** väriseb sõnade tegemise mõnust nagu mõnel provintsikuberneril.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

5. *La calle, al cerrar de la noche, va tomando un aire entre hambriento y misterioso, mientras un **vientecillo** que corre como un lobo, silba por entre las casas.- Öö saabudes muutub tänavapilt ühtaegu armetuks ja salapäraseks ning majade vahel vilistab hundina ekslev **tuul**.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

II VALORACIÓN CUALIFICADORA

a) Valoración positiva

1. *Doña Rosa se apoya en una mesa y sonríe. -¿Qué me dice, **Elvirita**?- Donja Rosa nõjatub vastu lauda ja naeratab: „Mis uudist, **Elvirita**?“*

La traductora usa en la traducción el diminutivo español.

2. *-¡**Pobrecita** mía! Tenía ganas de fumar.- **Vaene väike**, ta tahtis nii väga suitsetada!*

La traductora ha añadido a la palabra un adjetivo *väike*.

3. *-Es que mi mamá es muy **viejecita**; la pobre va a estar muy intranquila.- Asi on selles, et mu mamma on väga **vana**, ta vaeseke hakkab hirmsasti muretsema.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

4. *Esos cines **oscuritos**, ¿eh?, ¿qué tal?- Need **mõnusalt pimedad** kinosaalid, kuidas oleks, ah?*

La traductora ha añadido un adverbio *mõnusalt*.

5. *A lo mejor lo es el **nietecito**, chatita, ¡a lo mejor!- Aga võib-olla saab selleks **tütrepoeg**, kiisuke, võib-olla tütrepoeg!*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

6. *Yo lo decía por los jóvenes, claro, por las **parejitas**, ¡todos hemos sido jóvenes!- Seda ma ütlesin noorte, teate, nende **paarikeste** kohta...Eks me ole ju kõik kord noored olnud!*

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio –*kene*.

7. *Los dos **mayorcitos** van a cumplir los diez años, están ya hechos unos hombres.- **Vanemad poisid** saavad varsti kümneseks, päris mehed juba.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

8. *A lo mejor lo es el nietecito, **chatita**, ¡a lo mejor!- Aga võib-olla saab selleks tütrepoeg, **kiisuke**, võib-olla tütrepoeg!*

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio –ke.

9. *Esta vida no trae más que disgustos, hija, ¡tú eres aún muy **chiquilla** para comprender!- Elu ei toogi muud kui muret, kulla tüdruk, sa oled veel liiga **nooruke**, et seda mõista!*

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio -ke.

10. *Algunas parejas de novios se aman en medio del frío, contra viento y marea, muy **cogiditos** del brazo, calentándose mano sobre mano.- Halvast ilmast hoolimata kallistavad külma käes paarikesed, nad **poevad** tihedasti **teineteise kaissu**, otsides sooja.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

11. *Un **airecillo** templado le sube a la muchacha por las piernas tibias.- Leige õhk kaisutab tüdruku sooje sääri.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

12. *Mire usted, yo tengo ahora un asuntillo bastante **arregladito** con una chica, cuyo nombre no hace al caso, que cuando la vi por primera vez pensé: "Aquí no hay nada que hacer". - No vaadake, minul on praegu küllaltki hästi **sissetöötatud** afäär ühe neiuiga, kelle nimi pole oluline, kuid keda ma esimest korda nähes mõtlesin: siin pole sul küll midagi teha.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

b) Valoración negativa

1. *Usted está todavía muy **verdecito**, ¿me entiende?, muy verdecito.- Aga teie olete veel **piimahabe**- kuulsite?- piimahabe.*

La traductora usa una palabra peyorativa *piimahabe* que es también una palabra figurativa. Significa *joven* o *muchacho* pero tiene una connotación negativa.

2. *Uno de los comercios que mejor se le daba era el andar siempre de trapichera y de correveidile, detrás del telón de la lechería, soplando dorados y bien adobados embustes en los oídos de alguna **mocita** que quería comprarse un bolso, y poniendo después la mano cerca del arca de algún señorito haragán, de esos que prefieren no molestarse y que se lo den todo hecho.- Eriti hästi sobis talle kosjamoori ja vahetalitaja amet, mida ta eluaeg piimabaari kõikevarjavate seinte vahel oli harrastanud, sosistades ilusaid ülesuhkurdatud valesid kõrva **plikadele**, kes unistasid uuest käekotist, ning sirutades siis käe mõne mugava härrakese rahatasku järele, kes ei viitsinud ise liigutada ja ootas, et keegi tema eest asja ära korraldaks.*

La traductora ha usado la palabra *plika* que se usa habitualmente en el lenguaje coloquial y que en este contexto tiene una connotación negativa.

3. *Es un **hombrecillo** desmedrado, paliducho, enclenque, con lentes de pobre alambre sobre la mirada.- See on õbluke, kahvatu ja haiglase välimusega **mehike**, kelle pilku varjavad vaid traatraamidega prillid.*

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio –*ke*.

4. *Para llegar hasta las mesas -media docenita, no más, todas con tapetillo y un florero en el medio- hay que pasar por la barra, casi desierta, con un par de señoritas soplando coñac y cuatro o cinco **pollitos** tarambanas jugándose los cuartos de casa a los dados.- Et jõuda laudadeni- neid on vaid pool tosinat, mitte rohkem, igäüks oma lina ja lillevaasiga- tuleb mööduda peaaegu inimtühjast baariletist, kus paar naist imevad konjakit ja neli-viis rumalat **kollanokka** mängivad kodunt saadud raha peale täringut.*

La traductora usa una palabra peyorativa *kollanokk*.

5. *Olía muy mal allí dentro, a un **olorcillo** rancio, penetrante, que hacía cosquillas en la nariz.- Kambri halb ja läppunud, üdini tungiv **lehk** pani nina kihelema.*

La traductora usa la palabra *lehk* que tiene una valoración negativa en estonio.

6. *Hoy don Leonardo está locuaz con él, y él se aprovecha y retoza a su alrededor como un **perrillo** faldero.- Täna on don Leonardo temaga jutukas ja õnnelikku juhust kasutades sitsib saapapuhastaja ta ümber nagu **toakoerake**.*

La traductora ha añadido un sufijo diminutivo estonio *-ke*.

III VALORACIÓN RELACIONAL

a) Valoración irónica

1. *¿Dónde ha visto usted que un hombre sin cultura y sin principios ande por ahí, tosiendo y pisando fuerte como un **señorito**?- Kes seda enne on näinud, et üks kasvatamatu moraalilage tüüp kõhib ja trambib siin ringi nagu **mõni härrasmees**?*

La traductora ha añadido a la palabra un pronombre indefinido *mõni* que le da a la palabra una valoración negativa.

2. *"Desde su marco dorado con purpurina, don Obdulio, enhiesto el bigote, dulce la mirada, protege, como un malévolo, picardeado **diosecillo** del amor, la clandestinidad que permite comer a su viuda."- Oma kassikullast raamis jälgib kikkis vuntside ja õlise pilguga don Obdulio nagu salakaval kelmikas Amor keelatud mänge, mis tema naisele ülalpidamist annavad.*

La traductora no ha traducido la palabra *diosecillo*, sino usa el nombre del dios: Amor.

b) Valoración amortiguadora

1. *¡Quién sabe! Estas chicas tristes y desgraciadas que han tenido algún **disgustillo** en sus casas, son muy partidarias de los Cafés donde se toca la música.- Kurvad ja õnnetud neiud, kellel kodus **on** midagi **viltu**, istuvad väga meelsasti kohvikus, kus mängib muusika.*

La traductora ha usado una expresión figurativa *viltu olema*.

2. *Eso pienso yo, doña María. Tiene que haber más moral si no, estamos **perdiditas**.*- *Just minu mõte, donja María. Moraal peaks tugevam olema või muidu oleme **kadunud**.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

3. *Sí, hace una noche de perros. El mejor día me **quedo pasmadita** igual que un gorrión.*- *Jah, koerailm. Küllap ühel päeval **võtabki külmu ära** nagu värvukese.*

La traductora usa una expresión figurativa *külm võtab ära*.

c) Valoración respetuosa

1. *A mí lo único que se me ocurre es rezar a la **Virgencita** del Perpetuo Socorro, que siempre me sacó de apuros.*- *Mina ei oska küll muud, kui Avitaja **Neitsi** poole palvetada, tema on mind alati hädast välja aidanud.*

La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.

4.2 Análisis de las estrategias de traducción

1. En 50.8% de los casos (30 de 59) la traductora ha ignorado el sufijo diminutivo.
En 16,9 % (10 de 59) de los casos la traductora ha añadido una palabra: 4 veces un adverbio, 4 veces un adjetivo y 2 veces un pronombre.
En 11,9% de los casos (7 de 59) ha usado un sufijo diminutivo estonio (-*ke/ -kene*)
En 6.8% de los casos (4 de 59) ha utilizado una palabra peyorativa.
En 6,8% de los casos (4 de 59) ha utilizado el diminutivo español.
En 3.4 % de los casos (2 de 59) la traductora ha usado una expresión figurativa.
En 3,4 % de los casos (2 de 59) la traductora ha formado una palabra compuesta.
2. La mayoría de los sufijos diminutivos ignorados son con una valoración descentralizadora. En esta categoría la traductora ha ignorado el sufijo diminutivo en 80% de los casos (12 de 15)
La traductora no ha ignorado los diminutivos que tienen una valoración negativa.

En 83,3% de los casos (5 de 6) la traductora ha utilizado el sufijo diminutivo estonio (-ke/ -kene) cuando el diminutivo tiene una valoración cualificadora (3 veces positiva y 2 veces negativa).

La traductora ha utilizado palabras peyorativas cuando el diminutivo tiene una valoración negativa.

Las expresiones figurativas ha usado cuando el diminutivo tiene una valoración amortiguadora.

La traductora ha añadido adverbios y adjetivos para dar información sobre el tamaño (valor cuantificadora) o la emoción (valor cualificadora).

El diminutivo en español ha usado sólo en los casos cuando el diminutivo es un nombre propio (Javierín, Elvirita, Victorita, Petrita).

3. La traductora ha ignorado el sufijo diminutivo cuando el uso de ello no cambia la idea de la oración de manera significativa o no la cambia en absoluto. Por ejemplo:

*Al tiempo de echar la llave, que lleva adornada con un **lacito** rosa, piensa casi compungida: -¡Este Ventura es insaciable! – No es importante si la llave tiene un lazo rosa o un lacito rosa.*

*La muchacha, por las mañanas tiene una **tosecilla** ligera, casi imperceptible.-*
En este caso sería difícil traducir el sufijo diminutivo porque la palabra *ligera* ya disminuye el significado de *tos*.

Sin embargo, hay algunos casos cuando la traducción ha perdido un poco la idea de la oración original. Por ejemplo:

*Doña Rosa dio un **golpecito** con los dedos sobre la tapa del piano. – En estonio el verbo *lööma* normalmente significa *dar un golpe fuerte*. La traductora lo podría haber traducido añadiendo un adverbio. Por ejemplo: *Doña Rosa löi õrnalt sõrmenukkidega vastu klaverikaant.**

CONCLUSIÓN

En el libro *La Colmena* de Camilo José Cela se ha encontrado 59 diminutivos diferentes. Aunque a menudo se piensa que los diminutivos se usan principalmente para reducir el tamaño de algo, el presente trabajo muestra que no es el uso principal. 25.4% de los diminutivos en el libro tienen este propósito. Además de esto, las funciones más populares de los diminutivos en el libro son también dar una valoración emocional y debilitar el significado de la palabra. Asimismo, se ha encontrado los usos de los diminutivos que intensifican el significado de la palabra, danle un valor irónico o respetuosa y tienen un propósito de suavizar.

Como el estonio y español con lenguas de diferente origen, puede resultar difícil traducir algunos tipos de palabras de un idioma al otro, así como los diminutivos que en estonio no son tan usados como en español. Después de encontrar los diminutivos en *La Colmena* y añadir la traducción de la versión en estonio se puede concluir que en la mitad de los casos los diminutivos en español no se traducen al estonio y en la mitad de los casos se los traducen. En los casos que se lo hacen no hay sólo una concreta manera para traducirlos, sino se usa diferentes estrategias. Las estrategias más populares son añadir una palabra (adjetivo, adverbio o pronombre) y usar el sufijo diminutivo estonio (-ke/-kene). Además, las otras estrategias de traducción usadas en el libro son utilizar una palabra peyorativa o una expresión figurativa, formar una palabra compuesta y usar el diminutivo en español. En la mayoría de los casos cuando el sufijo diminutivo no se traduce, la traducción no cambiaría la idea de la oración de una manera significativa. Se puede decir que traducir o no traducir los diminutivos depende de las funciones pragmáticas. Los diminutivos se traducen lo más en los casos que tienen un propósito de dar a la palabra un valor negativa. La mayoría de los diminutivos ignorados tienen una función de descentralizar.

La autora piensa que traducir los diminutivos al estonio es el más fácil añadiendo el sufijo estonio -ke/ -kene. Sin embargo, como resulta del presente trabajo, este método se puede utilizar principalmente cuando los diminutivos tienen una valoración emocional o dan información sobre el tamaño de algo. Además, como usar muchos diminutivos no es inherente al idioma estonio, usar demasiado los sufijos diminutivos estonios haría el lenguaje forzado. Por lo tanto, para transmitir el significado tan

exacto como posible y al mismo tiempo manteniendo la naturalidad del lenguaje, el método más fácil sería añadir una palabra que ayude entender el significado del diminutivo.

BIBLIOGRAFÍA

Alonso, Amado (1951): “Noción, emoción, acción y fantasía en los diminutivos”. *Estudios Linguísticos: Temas españoles*, Madrid, Ed. Credos, pp. 165-227

Cela, Camilo José (1951): *La Colmena*. Buenos Aires, Emecé Editores

Cela, Camilo José (1987): *Taru*. Tallinn. Kirjastus Eesti Raamat

García, Serafina; Meilán, Antonio; Martínez, Hortensia (2014): *Construir bien en español: La forma de las palabras*. España, Ed. Nobel

González Ollé, Fernando (1962): "Los sufijos diminutivos en castellano medieval" *Revista de Filología Española*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas

Lenoir, Sophie (2012): *El uso del diminutivo español en comparación con el neerlandés*, [en línea] Gante. Universidad de Gante. Disponible en: http://lib.ugent.be/fulltxt/RUG01/001/891/528/RUG01-001891528_2012_0001_AC.pdf [Consulta: 29.03.2016].

Martín Zorraquino, María Antonia (2012): “Los diminutivos en español: aspectos morfológicos, semánticos y pragmáticos.” *Los valores estilísticos de los diminutivos y la teoría de la cortesía verbal*, Venecia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 123-124. Disponible en: <http://arcaold.unive.it/bitstream/10278/2845/1/Martin.pdf> [Consulta: 02.04.2016].

Muñoz Cortés, Manuel (1986) *Estudios de estilística textual*. Murica. Universidad de Murica

Real Academia Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española: Manual*. Madrid, S.L.U Espasa Libros

Reynoso Noverón, J. (2005): “Procesos de gramaticalización por subjetivación: el uso del diminutivo en español.”, [en línea] *Selected Proceedings of the 7th Hispanic Linguistics Symposium*, Somerville, Cascadilla Proceedings Project, pp 181-184.

Disponibile en: <http://www.lingref.com/cpp/hls/7/paper1088.pdf> [Consulta:
28.03.2016].

RESÜMEE

Deminutiivid hispaania keeles ja nende tõlkimine eesti keelde

Käesolev bakalaureusetöö tutvustab erinevaid deminutiivide pragmaatilisi kasutusviise hispaania keeles. Kuna hispaania keeles on deminutiivid levinumad kui eesti keeles, uurib töö nende tõlkimist eesti keelde ning selleks kasutatavaid tõlkemeetodeid. Lisaks selgitatakse välja, kas deminutiivide tõlkimine eesti keelde on seotud nende pragmaatiliste kasutusviisidega, ehk kas teatud funktsioonidega deminutiive tõlgitakse rohkem kui teisi.

Töös on neli peatükki, millest esimeses tutvustatakse, mis on deminutiivid, millised on kõige levinumad deminutiivide järelliited ning kuidas deminutiive moodustatakse. Teises peatükis tutvustatakse deminutiivide pragmaatilisi funktsioone kasutades selleks kahte erinevat liigitust: Jeanett Reynoso Noveron'i ning Amado Alonso oma.

Kolmandas peatükis valitakse analüüsiks Camilo José Cela teos *La Colmena*. Raamatust leitakse kõik deminutiivid koos kontekstiga, liigitatakse need teoreetilises osas tutvustatud Reynoso Noverón'i klassifikatsiooni järgi ning tehakse järeldusi raamatus esinevate deminutiivide funktsioonide kohta. Seejärel lisatakse hispaaniakeelsetele originaallausetele vasted teose eestikeelsest versioonist *Taru*, mille on tõlkinud Inna Kustavus. Analüüsitakse iga deminutiivi tõlget ning tehakse järeldusi kasutatud tõlkemeetodite kohta.

Lihtlitsents lõputöö reprodutseerimiseks ja lõputöö üldsusele kättesaadavaks tegemiseks

Mina, Katre Kuusik (isikukood: 49407032748),

1. annan Tartu Ülikoolile tasuta loa (lihtlitsentsi) enda loodud teose „Los diminutivos en español y la traducción de ellos al estonio“,

mille juhendaja on Unai Santos Marín

- 1.1. reprodutseerimiseks säilitamise ja üldsusele kättesaadavaks tegemise eesmärgil, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-is lisamise eesmärgil kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni;
 - 1.2. üldsusele kättesaadavaks tegemiseks Tartu Ülikooli veebikeskkonna kaudu, sealhulgas digitaalarhiivi DSpace-i kaudu kuni autoriõiguse kehtivuse tähtaja lõppemiseni.
2. olen teadlik, et punktis 1 nimetatud õigused jäävad alles ka autorile.
 3. kinnitan, et lihtlitsentsi andmisega ei rikuta teiste isikute intellektuaalomandi ega isikuandmete kaitse seadusest tulenevaid õigusi.

Tartus, 21.05.2016

Katre Kuusik